



Relações Públicas da Cidade de Azumino

Língua Portuguesa Nº 88 (Língua Japonesa Nº 165)

MAIO de 2013 – 5月号

População de Azumino: 99,232

Estrangeiros: 1440 (dados de 1º/maio)

Se os homens tivessem dentro da alma a
humildade e a gratidão, viveriam em
perfeita paz.
(Vicente Espinel)

UTILIDADES / YAKUDATSU'JOUHOU

■ PAGAMENTOS DO MÊS DE MAIO

5 月の納期

- ◆ Imposto de carro KEI “KEI-JIDOUHA” parcela única
 - ◆ Conta de água (para os moradores de Toyoshina, Horigane e Akashina)
 - ◆ Conta de esgoto (para os moradores de Hotaka e Misato)
- ~ PRAZO DE PAGAMENTO 31 de Maio (sexta-feira) ~**

■ TELEFONES ÚTEIS

おも かんこうしょ でんわばんごう
主な官公署の電話番号

GERAL		PREFEITURAS REGIONAIS		CENTRO DE SAÚDE	
Prefeitura Central de AZUMINO	0263-71-2000	TOYOSHINA	0263-72-3111	TOYOSHINA	0263-72-9970
POLÍCIA	110	HORIGANE	0263-72-3106	HORIGANE	0263-73-5770
BOMBEIRO / PRONTO-SOCORRO	119	HOTAKA	0263-82-3131	HOTAKA	0263-81-0711
CONSULADO GERAL DO BRASIL em TOKYO	03-5488-5451	MISATO	0263-77-3111	MISATO	0263-77-9111
EMBAIXADA DO BRASIL	03-3404-5211	AKASHINA	0263-62-3001	AKASHINA	0263-81-2251

- Regional da Imigração em Nagano (NYUUKOKU-KANRI-KYOKU) TEL.: 026-232-3317
- Consultas sobre as condições de trabalho dos estrangeiros, em português todas as 2ª e 4ª feira das 9 ~ 17 hs TEL.: 026-223-0553
- Home page da cidade de Azumino em português : <http://www.city.azumino.nagano.jp/pt/index.html>
- Home page do consulado do Brasil em Tóquio : <http://www.consbrasil.org/consulado/>

■ CLÍNICAS DE PLANTÃO NOS FINAIS DE SEMANA E FERIADOS DO MÊS DE JUNHO

6月の休日当番医

	dia 2 (dom)	dia 9 (dom)	dia 16 (dom)	dia 23 (dom)	dia 30 (dom)
Hospitais e Clínicas	FURUKAWA SEIKEI GEKKA IIN HOTAKA 82-8880	ODAGIRI IIN HOTAKA 83-6025	NEZU NAIKA IIN HOTAKA 82-8382	FURUKAWA IIN HOTAKA 82-4385	HIRABAYASHI IIN AKASHINA 62-2227
	KAMIYA SHONIKI IIN TOYOSHINA 72-5162	SUZAWA CLINIC HOTAKA 82-2993	SEKI HINYOUKIKI CLINIC HOTAKA 82-0666	NARAMOTO NAIKA IIN TOYOSHINA 73-0616	TAKAHASHI IIN HOTAKA 82-2561
	TAKAHASHI CLINIC MISATO 77-7880	NAKAJIMA SEIKEI GEKKA TOYOSHINA 72-3543	KOBAYASHI NAIKA CLINIC TOYOSHINA 71-1117	AKAZU SEIKEI GEKKA CLINIC MISATO 76-3133	YONEKURA IIN HORIGANE 72-2354
Dentistas	FUYAMA SHIKA IIN MISATO 77-6388	ALPS SHIKA CLINIC MISATO 77-8901	TANO SHIKA IIN HOTAKA 82-7537	KOYAMA SHIKA IIN AKASHINA 62-3080	MARUYAMA SHIKA IIN TOYOSHINA 72-2202

※Há casos em que as clínicas de plantão sofrem mudanças, favor confirmar pelo telefone de informações (☎ 0120 – 890 – 423)

TELEFONES DOS CENTROS DE EMERGÊNCIAS NOTURNAS

- **Pediatria e Clínica Geral** em frente ao HOKEN-CENTER de Toyoshina (19:00 as 10:00) tel.: 0263-73-6383
Fechado aos domingos, feriados, feriado de final e início de ano e finados.
- **Informações de Emergência Pediátrica na Província de Nagano** (19:00h as 23:00) tel: # 8000 caso não consiga linha ligue para 0263-72-2000



Realização dos exames médicos realizados pela cidadeしけんしん はじ
市の健診が始まります

Em maio deu-se iniciado aos exames médicos para as pessoas que se inscreveram (através do cartão “hagaki”), de acordo com a época será intercalado nos Centros de Saúde de cidade (Toyoshina, Hotaka, Misato, Horigane e Akashina). Para os inscritos foram enviados os comunicados e os questionários com as datas e locais para os exames. Maiores informações:

CENTROS DE SAÚDE DE TOYOSHINA TEL: 72 – 9970 HOTAKA TEL: 81 – 0711
MISATO TEL: 77 – 9111 HORIGANE TEL: 73 – 5770 AKASHINA TEL: 81 – 2251

Mudança no sistema de vacinaçãoよぼうせつしゅ かわりました
予防接種が変わりました

As vacinas de prevenção de câncer no Colo Uterino “Shikyuu Keigan”, HIB (Haemophilus influenzae tipo B) e Pneumocócica infantil “Haien Kyuukin” são obrigatórias a partir de abril de 2013.

A vacina BCG pode ser aplicada ate antes de completar 12 meses de idade .

HIB e Pneumocócica infantil a partir de 2 meses até antes de completar 5 anos de idade

Câncer do Colo Uterino: Meninas com idade correspondente aos alunos da 1ª. série do nível ginásial (chuugakko) até 1ª. série do nível colegial (Kouko).

Outros :

A Prefeitura enviará questionário preliminar às pessoas com idades adequadas às vacinações (HIB, Pneumocócica infantil com 2 meses de idade e Câncer do Colo Uterino para alunas da 1ª série do nível ginásial). As pessoas com idades adequadas, porém que não possuem ou perderam o questionário preliminar, entrar em contato com a Prefeitura.

Maiores informações: Seção de desenvolvimento a Saúde “ Kenkou Suishin-ka Tel: 81-0726

SERÁ ENVIADO O COMUNICADO DO PAGAMENTO DO IMPOSTO RESIDENCIAL E PROVINCIAL DO ANO FISCAL 25 (abril 2013 / março 2014)へいせい ねんどしけんみんぜいのうぜいつうちよ はっそう
平成25年度視県民税納税通知書を発送します

O boleto com 4 parcelas do imposto residencial do ano fiscal 25 (abril 2013 / março 2014) será enviado a todos os receptores na primeira quinzena de junho. Ao chegar em suas mãos favor verifique o conteúdo e pague as parcelas até a data de vencimento. As parcelas poderão ser pagas em uma das Regionais da cidade, em lojas de conveniência e ou bancos.

As datas de vencimento do ano fiscal 25 (2013, 2014) será de acordo com o quadro ao abaixo. Já para as pessoas que tem o imposto descontado diretamente do salário, a folha do comunicado do imposto será entregue diretamente pela fábrica, verifique por favor.

Datas de pagamento:

1ª parcela ➡ 1 de julho (2ªf) / 2ª parcela ➡ 2 de setembro (2ªf)
3ª parcela ➡ 31 de outubro (5ª f) / 4ª parcela ➡ 31 de janeiro (6ªf)

Maiores informações:

Sobre o comunicado, Seção Fiscal do Cidadão “Shiminzei-ka” Tel: 72 – 3111

Emissão do Shotoku Shōmeishō “Comprovante de Renda” (Heisei 25 nendo)しょとくしょうめいしょはっこう 6がつ10か
所得証明書の発行は6月10日から

O Shotoku Shōmeishō do ano fiscal 25 (renda do ano 24) está previsto ser emitido a partir de 10 de junho (segunda-feira).

Aos interessados em solicitar o comprovante deve-se ir em uma das Regionais e apresentar o comprovante de identidade (carteira de habilitação, Zairyu Card, etc). Este comprovante na cidade de Azumino só será emitido para os estavam com endereço registrado na cidade em 1º de janeiro de 2013.

É necessário apresentar o ininjō (procuração) no caso de solicitação feita por terceiros que não sejam da mesma família.

Valor da taxa : 300 ienes por folha.

Maiores informacoes: Seção Fiscal do Cidadão “ Shiminzei-ka Tel: 72-3111

INSCRIÇÃO PARA OS CONJUNTOS HABITACIONAIS DO MUNICÍPIO

しえいじゆうたくにゆうきよしや ぼしゆう
市営住宅入居者の募集

Inscrições para os seguintes Conjuntos Habitacionais Municipais abaixo :

Conjunto Habitacional	VAGAS	PLANTA BAIXA
OIWAKE DANCHI (Hotaka Kita Hotaka)	2 apartamentos	2LDK (2 quartos e cozinha grande)
OIWAKE DANCHI (Hotaka Kita Hotaka)	1 apartamento	3LDK (3 quartos e cozinha grande)
HITO ICHIBA-DANTI (Misato Meisei)	1 casa	3DK (3 quartos e cozinha) (Casa programada somente p/ família que tenha pessoa com carteira para deficiente nível 4)
YANAGISE DANCHI (Akashina Nakakawate)	1 apartamento	3DK (3 quartos e cozinha)

Requisitos para a inscrição

- aos que possuem endereço registrado na cidade de AZUMINO ou que trabalham na mesma ;
- aos que estão com os impostos locais em dia ;
- entre outros. Favor entrar em contato para saber outros detalhes.

Data da entrada (iniciar a morar) : 1º de Agosto (quinta-feira)

Período da Inscrição : de 10 a 18 de junho, das 8:30 ~ 17:00 horas (exclui sábados, domingos e feriados)

Como se inscrever : a partir de 22 de maio (quarta-feira) o requerimento de inscrição e o guia para a inscrição está a disposição no balcão do local de inscrição. Preencha o requerimento, junte os documentos necessários e faça a inscrição no período determinado.

Caso o número de inscritos for maior que o número de vagas será decidido por sorteio.

Informações e inscrições : Na Regional de TOYOSHINA
Dep. de Planejamento Urbano, Seção de Desenvolvimento Urbano “JUUTAKU KAKARI”
Tel. 72-3111



Junho é mês de pagamento do Jidō teate (Auxílio infantil) e da apresentação do Genkyō Todoke (Declaração das condições atuais)

がつ じどうてあてし きゆう げんきょうとどけ ていしゆつ
6月は児童手当支給・現況届の提出

O **Jidou Teate** será pago aos beneficiários, no dia 14 de junho (sexta-feira). **Parcela** referente aos meses de fevereiro a maio. O depósito será realizado na conta bancária indicada pelo beneficiário.

● Genkyou Todoke:

O **Genkyō todoke** é muito importante, pois permite comprovar a renda do ano anterior, o número de dependentes, as condições atuais para educação e sustento destes (em 1º de junho do ano fiscal corrente), e a categoria do nenkin (pensão) do beneficiário, permiti analisar a possibilidade de continuar recebendo o benefício após junho.

O comunicado aos beneficiários será enviado no início de junho, a declaração “Guenkyou Todoke” com os dados confirmados deverá ser entregue em umas das Regionais da cidade até a data limite indicada abaixo.

● Como entregar o Genkyou Todoke:

1. Data limite de entrega: Dia 28 de junho de 2013 (sexta-feira)

(1) Recepção na semana, local e horário de entrega :

Recepção (semana) das 8:30h às 5:15h.

- 1) Regional de Toyoshina / Seção Shimin Fukushima (TEL 0 2 6 3 – 7 2 – 3 1 1 1)
- 2) Regional de Hotaka / Seção Shimin Fukushima (TEL 0 2 6 3 – 8 2 – 3 1 3 1)
- 3) Regional de Misato / Seção Shimin Fukushima (TEL 0 2 6 3 – 7 7 – 3 1 1 1)
- 4) Regional de Horigane / Seção Shimin Fukushima (TEL 0 2 6 3 – 7 2 – 3 1 0 6)
- 5) Regional de Akashina / Seção Shimin Fukushima (TEL 0 2 6 3 – 6 2 – 3 0 0 1)

2. Recepção extra:

De acordo com a programação abaixo será realizado um horário de recepção extra. Verifique o horário, local e faça a sua entrega.

	Recepção 1 (Domingo)	Recepção 2 (Domingo)	Horário extra na semana
Dia	平成25年6月16日 (日) Dia 16 de junho de 2013 (Domingo)	平成25年6月23日 (日) Dia 23 de junho de 2013 (Domingo)	平成25年6月24日 (月) ~ 平成25年6月28日 (金) De 24 (2ªf) a 28 (6ªf) de junho de 2013
Horário	8:30~17:00	8:30~17:00	17:30~19:00
Local	Regional de Toyoshina	Centro de Saúde de Hotaka (próximo a piscina)	Centro de Saúde de Hotaka (próximo a piscina)

Centros de Saúde e Bem-Estar da Cidade de Azumino
Departamento de Infantil (Jidou Hoiku-ka) Tel: **81-0727**

Conhecimentos gerais

• Conheça os selos para veículos e seus nomes em japonês.



Selo Motorista Iniciante
“Shoshinsha Maaku”



De 1997 a 31
de janeiro de 2011



Apartir de
fevereiro de 2011



Selo Motorista Deficiente Físico
“Shintai Shougaiha Maaku”

Selo Motorista Idoso
“Koureisha Maaku”

EDITORIAL



Já estamos no final de maio, já podemos ver todos os TAMBO (arrozais) cheios de água com mudas de arroz. Nos dias ensolarado podemos ver dentro dos arrozais o reflexo da paisagem das montanhas do KITA ALPS, imagem que não tenho palavras para descrever a beleza. Espero que todos possam curtir e aproveitar bem esta época do ano.

Informações sobre este Informativo em português ou sobre qualquer assunto da prefeitura
● Regional de Hotaka tel : **82-3131**